

## 前言 Foreword

今年是別具意義的一年。我們承着東華三院一百三十五週年誌慶，追念前賢創業的艱難及高尚的德行。東華三院「救病拯危、安老復康、興學育才、扶幼導青」百年不朽的服務宗旨，不但時刻引領我們仰視前賢功績，亦提醒我們不要忘記，今天還有很多遭遇不幸的人極需我們伸出援手。

東華紮根於香港，是本地歷史最悠久的慈善團體。我們心繫香江，全心全意為社會服務，竭盡所能回應社會不斷轉變的需求，並幫助在生命重要關頭遇到考驗的市民，紓解厄困。我們深知，服務是東華的本質，所以在過去一年，董事局繼續竭力支持三大服務——醫療衛生、教育及社會服務的持續發展。

一如以往，董事局今年撥款成立新的醫療服務單位，提供專科服務，改善設備和購置傢具。此外，我們延續免費中西醫藥門診服務及提供免費醫院病床，服務市民。年內新成立的服務計有東華醫院耳鼻喉科日間服務中心、廣華醫院心臟科中心、腎科中心和微創手術培訓中心、以及東華三院黃大仙醫院舒緩醫療中心。

東華在二〇〇一至〇四年間逐年開辦的四間中醫藥科研中心，都同時肩負提供專科門診服務和履行培訓及臨床科研的使命。由二〇〇五年起，中醫藥科研中心開始為東華轄下八間安老院舍的長者提供外展中醫診症服務，免除長者在外科求診的不便。

由於發展本港中西醫藥結合治療的條件漸趨成熟，我們得以實現理想，拓展更大的服務空間。二〇〇五年六月，我們開始在廣華醫院和東華醫院推行病房到診服務，讓患有糖尿足病、褥瘡或中風後遺症的住院病者，接受中醫藥臨床診治。至二〇〇六年，我們又在兩間醫院設立中西醫藥綜合治療中心，為患有特定疾病的住院病人提供中醫服務，包括中藥處方、針灸和推拿。我們深信，在治療方案主導的運作架構下，本院將可匯聚東西方醫學智慧，給予病者更好的治療；這項服務的推展亦將成為本地醫療史上的轉捩點。

董事局撥款在廣華醫院成立一個中藥藥檢中心，目的是提供中藥檢測，以確保本院屬下中醫藥中心使用的中藥不含有害物質或重金屬。中心的成立正好彰示我們努力不懈地邁向藥物安全性和可靠性的目標。

為讓世界各地病者及有需要人士獲取中國內地著名醫院和中醫專家的有關服務資訊，本院與世界中醫藥學會聯合會創建「中國中醫名院名科名醫信息服務網」。服務網已成為全球搜索引擎Google.com展示率最高的網站之一，亦是傳遞內地有關中醫藥專業操作正確資訊的重要平台。

「東華三院王定一國際中西醫藥治療研討會二〇〇五」今年內容更見豐富，大會除印製研討會特刊外，還舉辦多達一百篇的論文發佈、研究生論壇、健康論壇及展覽等，吸引超過五百位來自世界各地的中西醫學專家參與，大大促進國際間的資訊和意見交流。

現於山東街校舍全面運作的香港中文大學-東華三院社區書院，繼續與海外大學加強合作以提供外地大學的銜接課程，讓副學士畢業生除可於本地大學繼續修讀學位課程，還有更多到海外升學的選擇。位於何文田衛理道的主校舍定於二〇〇六年中落成啟用，屆時學生可在特設校園內享用一座全新智能校舍的設施。

本院遵照教育(修訂)條例，在屬下三十三間資助學校成立法團校董會。我們相信，校董會的成立最終有助促成學校管理的自治模式，從而推進各校在東華三院董事局的支援下作多元發展。

感謝政府撥款資助本院屬下七間中學及四間小學進行學校改善工程，計劃業已完成。各校的新翼大樓均由本院物業科負責設計，以期盡量將個別學校的不同發展需要納入設計方案，令新翼大樓各具特色。承蒙學校捐辦人及家族的慷慨捐助，新建校舍得以配備教學設施和傢具，讓師生受惠。

黃士心小學上午校及下午校由二〇〇五年九月起轉為兩間全日制小學，原來的下午校搬到位於青衣的新建校舍，命名為周演森小學。鑑於本港適齡就讀小學的人口不斷下降，屬下兩間小學經與兩間非東華體系的小學合併，成為新校。董事局對於兩校順利完成合併並繼續履行教育使命，感到欣慰。



本人欣聞東華擬於二〇〇八年在將軍澳興建資助一條龍中、小學的發展計劃，在二〇〇五年底獲得立法會轄下的教育事務委員會通過。該計劃最備受重視的是設置首個專門照顧資優或有讀寫障礙學童學習需要的教與學中心。

東華三院王定一助學金的成立目的是為屬校家境清貧的學生提供經濟援助，讓他們購買所需的書簿文具及參加課外活動。助學金年內吸納更多捐款，幫助更多學生。

在社會服務方面，本院黃祖棠社會服務大樓成功競投得社會福利署一項三年合約，在九龍城區開展「改善家居及社區照顧服務」，為區內體弱長者及其照顧者提供全面的家居照顧配套服務。本院年內重點發展家庭服務，一方面透過綜合服務中心繼續提供適切的家庭服務及支援，另一方面發展寄養服務，為缺乏家庭溫暖的兒童提供家庭式照顧。針對社會日益嚴重的賭博問題，東華在加強「平和坊」戒賭輔導服務的同時，亦於二〇〇五年十一月與六間本地服務機構及四間本港大學合辦首屆「亞太區問題賭博研討會」，吸引超過二百五十位本地及海外嘉賓參與盛事，分享經驗。研討會讓我們汲取各地專家的精闢意見及心得，有利本院提升賭博輔導服務水平。

東華與不同社會界別建立合作夥伴關係，合辦各類社區活動延展服務社群的使命，當中包括獲花旗集團支持的「知識富一生」計劃，與巴黎咖啡店合辦的「關懷計劃」，與香港會計師公會合作推展的「健康理財家庭輔導計劃」及獲中華電力支持的「耆樂安居義務維修計劃」等。

為加強向弱能人士提供就業支援，本院獲社會福利署的種籽基金資助，成功建立數個社會企業，除為弱能人士提供就業機會，讓他們自食其力外，亦可增進他們的工作技能及社交能力，建立傷健共融的社會。

擁有一百零七年歷史的東華義莊，於二〇〇三年開展大型修復計劃，並於二〇〇五年同時獲得本地及國際兩項殊榮，分別為香港文物獎(二〇〇四年)「文物保存及修復獎」榮譽大獎，及聯合國教育、科學及文化組織「二〇〇五年亞太區文物修復獎」優越大獎。東華義莊的修復工程，不但可讓人懷緬本地及海外華人的舊有喪葬傳統，同時為香港保留了一項文物建築。

東華年內出版兩本書冊，分別為「炎帝神農氏」及「益善行道——東華三院135周年紀念專題文集」。我們出版「炎帝神農氏」的目的是深化讀者對中華遠古文明歷史的認識，並透過記載炎帝的事蹟和貢獻，弘揚神農氏親嚐百草、製藥救民的高尚情操。至於「益善行道」論文集則是香港大學亞洲研究中心研究東華歷史的成果，既是蒐集香港史料的珍貴實錄，亦是展現東華三院歷史極具參考價值的文獻。

為加速推廣東華三院文物館原始檔案資料的流通，我們與香港中文大學展開為期兩年的合作計劃，由研究員選取館藏中最具代表性約一千項檔案文件，附以註釋和圖片，編輯成冊，其後由東華安排出版。屆時本地學者及歷史研究員將可讀到這些一手資料檔案，有望進一步推動香港早期歷史的研究工作。

本院早前委託一間顧問公司編撰一套管治守則，提升東華管治的透明度；另外編製一本展現東華過去十年工作紀錄的報告(A Decade of Services at a Glance)，報告內容全文現附錄於本年報，讓公眾參閱。

已在東華服務十一年的執行總監梁錦芳博士於二〇〇六年四月一日榮休。梁氏於任內工作表現卓越，為本院培植雄厚的發展力量和基礎。新任執行總監何兆煒醫生於二〇〇六年三月履新，他將肩負協助董事局秉承東華優良傳統與帶領機構昂然踏進新時代的重要任務。

今年度本院籌得二億一千零七萬元善款，我藉此機會衷心感謝社會各界和善長對東華的大力支持，民政事務局和顧問局的寶貴指導以及各界友好、董事局全人、執行總監及全體職員的辛勤工作。



乙酉年董事局主席

王定一



2005/06 is a special year that has given us a chance to appreciate the work of Tung Wah in the last 135 years of its history, and in particular the mission statement laid down by our predecessors, "To heal the sick and to relieve the distressed, to care for the elderly and to rehabilitate the disabled, to promote education and to nurture the youngsters, and to raise the infants and to guide the youth." That mission spanning 2 centuries has guided us to understand the enormous charity work accomplished by Tung Wah in the past, and to keep remembering the needs of those affected by misfortune nowadays.

Tung Wah is the oldest charitable organization founded in Hong Kong. With our heart and soul we have always strived to serve the changing needs of the community and to help people overcome challenges at various junctures in lifetime. Service is the essence of Tung Wah. During the year, the Board has continued to give full support to the development of the 3 main streams of service, i.e., medical and health, education and community services.

Funds were allocated to hospitals for establishing news centres, providing specialized services as well as improving equipment and furniture. On top of that, we continued to offer free medical services to the people in need through the operation of our Chinese and Western outpatient clinics as well as provision of free hospital beds. New services set up in our hospitals include the establishment of the Ear, Nose & Throat Day Centre in Tung Wah Hospital, the opening of the Cardiac Centre, the Renal Centre and the Minimally Invasive Surgery Training Centre in Kwong Wah Hospital, together with the setting up of the Palliative Care Centre in TWGHs Wong Tai Sin Hospital.

The 4 Chinese medicine clinical centres, one established each year from 2001 to 2004, have embraced provision of specialist outpatient service, training and research under one roof. In 2005, the centres further extended their service by arranging Chinese medicine practitioners to 8 elderly centres of Tung Wah for providing treatment for elderly inmates, who would have to travel to seek treatment otherwise.

Changes favouring an integrative mode of medicine treatment in the territory have enabled us to explore new horizons and materialize what we have longed for. In June 2005, Tung Wah started to provide Chinese medicine services in designated wards in Kwong Wah Hospital and Tung Wah Hospital under a number of pre-defined clinical protocols for diseases including diabetic foot ulcer, bed sore and stroke. In 2006, integrated Chinese and Western medicine treatment centres were set up in the 2 hospitals again. The 2 centres provide complementary Chinese and Western medicine treatment for patients who fall within designated disease groups, with the former including herbal drinks, acupuncture and naprapathy. We truly believe that under this protocol-driven operating structure, the wisdom of the East and the West will find a common ground where patients are better cured. This is also a watershed for the history of medical treatment in Hong Kong.

In Kwong Wah Hospital, a Chinese Medicine Control Centre was established with funding support from the Board which aimed to provide safety and identification tests for detecting harmful ingredients or heavy metal in Chinese herbs and granules used by our 4 Chinese medicine clinical centres, moving a step closer to virtually safe and reliable standards.

To provide a worldwide platform where the sick and the needy of other countries may obtain information on Chinese medicine treatment provided by medical institutions and experts on the Mainland, Tung Wah has developed the Famous and Prominent Doctors in Traditional Chinese Medicine in China Portal in collaboration with the World Federation of Chinese Medicine Societies. The portal has been ranked amongst the most popular websites on the search engine Google.com. It serves as a useful platform to promulgate correct information on the practice of Chinese medicine in China to the rest of the world.

The 2005 TWGHs Eddie Wang International Symposium on Integrated Chinese and Western Medicine has been enriched with presentation of over a hundred papers and a host of activities like the postgraduate presentation session, health forum, exhibition, publication of the symposium book and etc. Over 500 medical and healthcare professionals worldwide were attracted to the symposium which has created a platform for exchange of information and new ideas across national boundaries.



Now fully operating at its Shantung Street campus, The Chinese University of Hong Kong – Tung Wah Group of Hospitals Community College has continuously stepped up its collaboration with overseas universities in a bid to offer top-up degree programmes to its graduates as an additional avenue other than the normal route to local universities. With the completion of the Wylie Road campus in Ho Man Tin in mid 2006, our students will have access to the intelligent premises in a purpose-built environment.

To comply with the Education (Amended) Ordinance, we have initially set up Incorporated Management Committees (IMCs) for 33 of our aided schools. We trust the merits of IMCs will ultimately find expression in a greater degree of autonomy in school management that in turn will encourage diverse development of each school under the funding support of the Board of Tung Wah.

We are obliged to the Government for funding the costs of implementing the School Improvement Programme for 11 of our schools, including 7 secondary and 4 primary schools. The new premises were built with design works undertaken by our Property Division in favour of individual designs that suit different development needs of each school. Additional equipment and furniture were procured for the new premises with the money donated by our school donors who have always shown their unfailing support to Tung Wah's education services.

A new school in Tsing Yi, Chow Yin Sum Primary School, was built to take up pupils of the PM Session of Wong See Sum Primary School which has been converted to 2 whole-day schools since September 2005. As a result of the declining primary pupil population in Hong Kong, 2 of our primary schools have merged with 2 non-Tung Wah primary schools. We are pleased to see that the mergers were smoothly implemented to continue our mission of educating the youngsters.

A school site in Tseung Kwan O was allocated by the Government to Tung Wah for establishing an aided secondary school and an aided primary school to be operated on a through-train mode in 2008. The Panel of Education of the Legislative Council endorsed this project at its meeting in late 2005. Much attention has been focused on the innovative design of the centre that will provide special training programmes for gifted students as well as those suffering from dyslexia.

The TWGHs Eddie Wang Student Financial Assistance Grant was initially set up to assist Tung Wah's students, who are in financial difficulty, to buy text books, stationery and to participate in extra-curricular activities. The grant has attracted more donation in the year to help the poor.

For community services, our Wong Cho Tong Social Services Building has successfully bid a 3-year contract to deliver the enhanced home and community care service in Kowloon City. A wide spectrum of home-based services will be provided for the vulnerable elderly and their carers in the neighbourhood. We placed emphasis on our family services in the past year. While integrated home care services centres continue to provide their comprehensive service and support for families in the neighbourhood, we also rendered foster care service for the children deprived of family care. To tackle the rising trend of pathological gambling in the community, we have not only strengthened the counselling service of the Even Centre but also organized the Inaugural Asia-Pacific Problem Gambling Conference with 6 local service providers and training institutes of 4 local universities in November 2005. Over 250 local and overseas participants attended the conference to share global knowledge and experience in treating problem gamblers. We have found the conference a good opportunity to capitalize on the experts' insights and visions to further improve our counselling service offered to families and individuals affected by pathological gambling.

Partnership has been built up with other sectors of the community with collaborative projects like implementing the Building Lifelong Wealth project with the support of Citigroup, the Paris Café project with Paris Café, the Project Care with Jones Lang LaSalle, the Healthy Budgeting Family Debt Counselling Service with Hong Kong Institute of Certified Public Accountants, the Rewiring for Elderly with CLP Power Hong Kong Limited. More joint community programmes will be organized to carry out our social mission and benefit as many people as we can reach.

In order to provide employment support services for the disabled, we have successfully launched a number of social enterprises with seed money from the Social Welfare Department, where the disabled were employed to earn their living other than acquiring job skills and social capabilities in a normal environment. These social enterprises have also enhanced the integration of the disabled into the community.

The large scale restoration project implemented at the 107-year old Tung Wah Coffin Home in 2003 was presented the Award of Honours (Heritage Preservation and Conservation Awards) in the Hong Kong Heritage Awards (2004) as well as the Award of Merit in the 2005 Asia-Pacific Heritage Awards for Cultural Heritage Conservation by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. The restoration project was commended for preserving the Coffin Home, which is reminiscent of the old burial tradition of local and overseas Chinese, as an important heritage building in Hong Kong.

We have published 2 books in the year, namely the Book on the God of Shennong and the Book on a Research Study on History of Tung Wah Group of Hospitals. The former was published with the aim to publicize the ancient history and civilization of our Motherland and the contributions of the God of Shennong, so-called the Father of Chinese Medicine, in the hope of spreading out the philanthropic spirit of curing the sick. The latter is a collection of articles on the research findings of the Centre of Asian Studies of The University of Hong Kong. It has served as a valuable reference of Tung Wah's history as much as of the territory's history.

As a step to publicize Tung Wah's original archival records stored at the Tung Wah Museum, we have launched a 2-year collaboration project with The Chinese University of Hong Kong to publish 1,000 single pieces of authentic archives of Tung Wah with annotations and photos added. We believe this will give scholars and researchers an access to more primary records and facilitate more studies on the early history of Hong Kong.

We have commissioned a consultancy firm to compile the Code on Corporate Governance with the objective of enhancing transparency of the governance practices in Tung Wah. A profile report, A Decade of Services at a Glance, was also produced to take a closer look at the work accomplished in the last 10 years. The contents of the report were reproduced in the last chapter of this Annual Report for public scrutiny.

Our Chief Executive Dr. LEUNG Kam Fong retired on 1 April 2006 after 11 years of distinguished service in Tung Wah, laying down a very strong foundation for us to build strength for further growth and development. The new Chief Executive Dr. William HO was in post in mid March, taking challenges of helping the Board continue the fine tradition of Tung Wah and carry the organization forward to a new era.

Thanks to the support from donors and various sectors of the community, the Board is pleased to have raised \$210.07 million in 2005/06. Taking this opportunity, I wish to express my heartfelt thanks to all supporters as well as the Home Affairs Bureau and the Advisory Board for their valuable guidance, and to my fellow Directors, the Chief Executive and all staff members for their unfailing support and hard work in the year.



Eddie WANG  
Chairman

Board of Directors 2005/2006